

外研社

汉英双解 英语同义词词典

A Bilingual Chinese-English
Dictionary of English Synonyms

辨义 · 作文 · 翻译 可供非华语读者使用
Discrimination · Composition · Translation (Useful for International Readers)

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

汉英双解 英语同义词词典

A Bilingual
Chinese-English Dictionary of English Synonyms

—辨义·作文·翻译—
可供非华语读者使用

—Discrimination · Composition · Translation—
(Useful for International Readers)

潘宗乾 编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

汉英双解英语同义词词典/潘宗乾编著. - 北京:外语教学与研究出版社,2003

ISBN 7-5600-3501-9

I. 汉… II. 潘… III. 英语-同义词词典-英、汉 IV. H313.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 046118 号

汉英双解英语同义词词典

编著: 潘宗乾

* * *

责任编辑: 刘相东

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语学院印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 18.125

版 次: 2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3501-9/H·1748

定 价: 24.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

国内外同类辞书的首创

谨献给

我的母校——博大精深的北京大学

献给

我的授业恩师——伟大的教育家邬干于先生

潘宗乾

序(一)

辜正坤教授

北京大学外语学院博士生导师

中外英语界近百年来曾出现过不计其数的英语同义(近义)词词典,但是用汉语作词目而附加上相应英语同义(近义)词辨义这种编法,可以说是潘宗乾教授这本汉英双解同义(近义)词词典的首创。这种编排方法的革命意义,最初有可能被人忽视,因为它似乎与普通的汉英词典雷同。其实,仔细阅读这本词典之后,人们会发现,它与普通的汉英词典绝不相同。普通的汉英词典以汉语单词居首作为每一词条的词目,它们的重点是解决汉语词汇的对应英语表达法;但是潘宗乾教授的这本词典虽然也以汉语单词居首作为每一词条的词目,其重点却是解决与汉语词目含义相通的若干组英语词汇本身的同义(近义)性质及其具体用法。换句话说,前者的目的是单一的,主要解决汉译英问题;后者的目的却是多向的:1) 主要以详细的释义手段解决若干组英语词之间的微妙的同义(近义)区别问题;2) 也通过给出例句的办法解决如何具体使用这些英语词汇的问题;3) 还连带解决与这些词目相关的汉译英问题。因此,只从这本词典的编排思想来看,它确实意味着我国外汉辞书编纂上的一个重大的创新。

这一创新的意义不仅仅在于它开辟了一条编纂外汉词典的新路,更重要的是它暗示在外语学习方面,我们完全可以更多地开发利用我们的母语优势来理解、把握外语。潘宗乾教授的词典编排,利用母语作词目的方法,我认为很好地解决了如何利用母语优势来编纂英语同义词词典这个难题。例如有以下几个英语词都属于同义(近义)词范围:a) dark; b) dusky; c) gloomy,初学英语的人不容易区别它们的微妙区别,也不容易同时在书上碰到它们,但是潘宗乾教授编词典公用一个汉语“暗”字,就将这三个英语词都串联起来了,使英语学习者能一目了然地把握住这三个英语近义词的

中心含义。但是“暗”还有各式各样的“暗”，于是，潘教授分别辨明 **dark** 义近“黑暗”， **dusky** 义近“昏暗”， **gloomy** 义近“阴暗”。三个“暗”字的微妙区别因“黑”、“昏”、“阴”三个字的巧妙运用而昭然若揭了。然而与汉字“暗”义相涉的英语词汇当然还不止这三个英语词，于是，词典又依词性特点在“暗示”条目下列出 **hint, suggest, imply, intimate, insinuate, innuendo** 等若干英语同义（近义）词汇，并逐一加以解释。不但如此，词典还为每个英语同义词的用法分别词性给出了很丰富的例句，使这本词典具有高度的实用性。而且，词典的每一条释义和例句都用英汉两种文字同时列出，这是为读者、为词典的质量高度负责的表现，确实值得推崇。

潘编这本词典当然不仅仅是在上述方面具有创新性，就其同义（近义）词释义的详细、例句的得体、同义（近义）词组的丰富性和读者查检的方便性诸方面来看，这本词典也都是很有特色的，读者可自行验证，此不赘言。众所周知，掌握一种语言时最困难的任务之一就是辨析、运用大量同义或近义的词汇。这不但对于外语学习者来说如此，就是对于母语运用者来说也是不可轻视的基本功。不少英美写作大师就特别注意在文章中适当地利用同义（近义）词来避免同一个词语的重复使用。在一般情况下，如果同一个形容词在同一段落中反复出现，往往是文章作者语言驾驭能力不高的表现，所以高明的作者总是设法用含义相当的形容词来代替。古汉语的华丽文采常常离不开大量同义（近义）词组的铺排对偶，楚骚汉赋和唐宋时期的散文，尤以此种文风争妍斗采。如果我们真想在外语（例如英语）造诣上达到高级的境界，不在同义（近义）词的辨析方面下一番苦工夫，是很难如愿的。诚然，大多数的学者往往是通过阅读大量的文献来逐步掌握同义（近义）词的具体区别和应用的，但是，如果有专门的辞书来帮助我们尽快地掌握一大批常用同义（近义）词汇的辨析和用法，这显然对于学习外语的人来说，会起到事半功倍的作用。总之，潘宗乾教授历经十年，苦心经营，编辑出的这本词典，确实是一本在编辑方法上具有开创意义的、学术性和实用性兼具的、值得向广大英语爱好者推荐的、非常及时的好辞书。

序(二)

李德凤博士

香港中文大学翻译系主任

所谓同义词是指意义绝对相同的一些词汇。但是严格地说,绝对同义的字词纵然有也是很少的,因此,有人提议将同义词改称为近义词。如果意义是指一个字或词在所有不同用法中所表达的意义,这个观点是可以成立的。词汇中的确没有两个能够在所有用法上彼此替换使用的词。但是在特定的上下文中,还是可以有意义完全相同的同义词。

在世界各种语言中,英语语汇中的同义词是比较多的。这主要是因为英语在过去几个世纪不断从别的语言吸收字词,不断丰富英语词汇的结果。11世纪诺曼底人征服英国之后,更使法语词汇大量涌入英语,使英语的词汇量增加了一倍。文艺复兴时期,由于对古典文学研究风气很盛,因此源于拉丁语和希腊语的字和词也随之大量引入英语,以应付日益丰富的文化活动和学术活动的要求。在近代又因为海外战争、贸易和殖民的活动,英语中又不断增加外国语言的成份。这些外语成份一方面丰富了英语的表达方式,另一方面却给我们遣词造句带来了不少麻烦,也给英文作文教学提出了挑战。

潘宗乾教授的《汉英双解英语同义词词典》从一个全新的角度为我们解决了这一个难题。潘教授的词典摒弃了传统的同类辞书均以英语词为主体的传统模式,独辟蹊径,第一次以汉译词为主体,为英语工作者和学习者带来了许多方便。这部词典的独到之处至少有以下几点。

以汉语单字为每一词条的词目,对英语同义词进行了重新的界定,附合中国英语学习者的阅读、查阅习惯,创立了同义词词典新的编排体例。第二点是该词典条目选择得当,针对性强,三千多个词条中几乎包括了英语中最常用,最难辨析的所有词汇,足见潘教授深厚的英语功底

和对英语教学的谙练。第三点应指出英文释义在本书中的重要地位。对英语比较熟悉的人都很清楚,许多英文词语间的细微差别很难用另一种语言讲清楚,而只有用本族语言方能解释。潘教授的这部词典选用尽可能通俗易懂的英语对全部词语进行了解释,使人读了感到清晰明了,可见潘教授在编纂过程中的确下了一定的功夫。最后值得一提的是潘教授对每个英文单词所提供的精彩例句。这些例句似点睛之笔,为英语爱好者、教师、翻译、编辑人员提供了佐证借鉴的良好素材。

笔者读了这部词典的初稿,在深深佩服潘教授的魄力和学识的同时,也衷心希望这样的好书能早日与读者见面。相信它的问世定会给大陆、香港、澳门、台湾及全世界所有华人带来巨大的帮助,推动华人世界英语水平的提高。

前 言

一、世界语言的新形势

英语是公认的国际语言。随着主要以英语为工作文字的电脑业的飞速发展,英语作为世界语言的地位更显突出,国内外学习和使用英语的大军持续扩大,难以计数。中国人口众多,国势日强,国际影响日益扩大,中国的汉语文字的国际地位也得到空前的提升,成为现今世界上最能与英语抗衡的一种语言。这应该说是产生这本以汉语词为词目来编写的英语同义词典的大环境,大形势。

二、英语的同义词及其词典

学习和使用英语的最大难点之一是同义词——两个或多个英语词有相同(近)的涵义。不列颠民族和社会的历史以及世界历史发展过程的多种因素,造就了英语中众多这类的同(近)义词。它们在语体、语势、修辞色彩、语调、蕴含、着眼点、搭配、用法等方面存在着明显或微妙的差别,构成英语丰富的表现力与语言美。英语学习者培养辨义意识,正确地掌握英语词的同义辨析,将极有助于深入准确地阅读理解或翻译英语原文,尤其有助于准确细腻地表意,写出比较正确、地道的英语,提高英语写作与汉译英的水平。英语同义词辨析是每个深入学习英语的人和翻译工作者无法回避的问题。但也正是这个问题最令英语学生、教师、从事翻译的人感觉困惑不已。针对这个难题,国内外都已出版过一些同义词典。现在国内各地大小书店中,其他种类的辞书成堆待售,惟有同义词典一售即空,经常脱销。这是广大读者无声的呼唤,呼唤同义词典,尤其是呼唤一本对中国人的实际问题与需要有较好的针对性和指导功能的同义词典。在这方面,笔者有幸以这本十年心血的创新之作,呈献给我教过或没有教过的学生,呈献给我的教师同行与翻译同行们,请你们试用,也请你们检验、鉴定、评断。

三、英语同义词的两类界定体制

把哪些英语词划为同义词组,如何加以界定,由于着眼点的不同,英美不同作者的同义词书也存在着差异,在这方面并不存在统一的,或铁定不移的规定或模式。但有一点值得指出:英美的语言学者编写同义词典,传统上都是以英语词为主体,取其某一点涵义上的相同或近似,划为同义词组来加以辨析。为了论述的方便,我们不妨把这一类同义词及其界定方法称为英语传统同义词或传统体制。

据了解,近几十年来国内各地现已出版大小英语同义词典约 10 本左右。依笔者所见,这些词典都存在这样那样不尽如人意的地方,而且它们都无一例外地因袭英美同义词的传统体制,都是以英语词为主体来界定英语同义词的,它们都属于处理传统同义词的词典。

我们中国人都有一个自然的习惯与趋势,一提到同义词,立即想到的是:同一个汉译词有几个英语词相对应,在翻译工作中,同一个汉语词的表述,有几个英语词可供选用;我们中国人有关英语同义词的概念也主要是由此而形成的。这就表明,在中国人中间,早就普遍、客观、不自觉地存在我们自己的英语同义词界定的方法与习惯,即依汉译词来界定英语同义词,这实际也就是中国人长久以来不自觉地遵循的一种同义词界定体制。为了论述的方便,我们不妨把它称为汉译同义词,或称汉译体制。中国人将永远以汉语为主体语言,现行的英汉词典将长久地使用下去,汉译同义词体制也就有其长久存下去的客观依据与土壤,为中国人编写同义词典怎能不加以考虑?

四、英语同义词两类界定体制的比较

如上所述,关于英语同义词,实际上存在两类界定体制,两者之间,只能说有紧密的联系,却有着明显的、影响语言实际使用的差别。大体情况如下:

- 1) 汉译同义词以现在普遍使用的英汉词典为依据,能够基本涵盖传统同义词;
- 2) 传统同义词中包含一些冗词,即对中国人来说,根本算不得同义词,在汉译同义词体制中,自然把它们排除在外,如 discuss, quarrel 与

leftist, radical leftist, radical; counterfeit 与 artificial, synthetic 等等;

3) 大量的汉译同义词,使中国师生困惑,使翻译工作者行文选词时举棋不定,但在传统体制中都付诸阙如,如:阶段 stage, phase; 协调配合 concerted, coordinated; 过程 course, process; 仅仅 only, alone; 习惯于 be accustomed to, be used to; 终于 eventually, finally, in the end, at last 等等,不胜枚举,汉译同义体制的词典则必然都加以收列和辨析;

4) 依这两类界定体制编写的同义词典还存在结构性的差别。同义词界定,以英语词为主体,在辨析区分时往往只涉及某一点涵义,而汉译体制,以汉译词义为主体进行辨析,其处理的涉及面要宽得多。它不仅要对某一同义词组就其某一点涵义进行辨析,而且要对其中每个词在这一汉译词组下的其他涵义、用法,都一一做出交待处理;尤其值得一提的是,汉译词组本身也常常是多义的。既以汉语词为主体,就不得不对其对应的英语表述方式也一一做精细的分析处理。这就涉及到英汉两种文字的多义交叉,涉及英汉翻译工作中一个最深入细致的层面。以“意识”一词为例,当然首先要处理与之对应的三个英语词组,即 be aware of, be conscious of, sense 的同义辨析,但“意识”一词本身也有多种不同的内涵,可从下列词组中看出:

民族(阶级)意识;公关(国防、投资)意识;农民(阿 Q)意识;方向意识等等。

这种多义的汉语词组相当普遍,繁简程度不同而已。对这类词进行深入辨析,并对其英语表述方式进行阐释处理,是汉译体制词典的重要特色。

由上可见,传统体制的同义词词典对中国人是比较缺乏针对性的,在词条收列上为中国读者留下不少空白,其使用功能也极为局限。

对比之下,汉译体制的同义词典则切合中国人的习惯,查找使用方便,词条收列针对中国人的实际需要与问题,较能解惑释疑,而且对英语阅读理解、翻译、写作等,都较能发挥一本工具书宝贵的综合指导功能,其优越性是显而易见的。

五、汉译同义体制在本词典中的具体实施

自从英语传入中国以来,这是本类词典中第一次抛开对英美传统体制的因袭,改以汉译词为主体,另立体系,把下列情况界定为同义词:

1) 汉语译文相同的英语词群,以新华词典的汉语条目与英汉词典的译解作为立项的依据。

2) 同一汉语词英译时可能选用的不同英语词,如初步的 initial, preliminary, tentative; 具体的 specific, concrete; 抱负 ambition, aspiration; 档案 archives, file 等。

3) 汉语词本身词意常常混淆不清的对应英语词,如海洋 sea, ocean; 否认(定) negate, deny; 妥协,调和 compromise, reconcile, conciliate; 瞥,瞥 glance, glimpse; 蹂躏 trample, tread, step, stamp; 瘸跛 crippled, lame, limp 等等。

4) 汉译相同的常见惯用词组,如:除外 in addition to, besides, except, except for, apart from, on top of, but, save; 由于 owing to, due to; 急于做某事 be anxious (keen, eager) to do sth 等等。

5) 英语教学中常常提问的词条,如:因为 because, as, since; 当……时 when, while, as; 直到 till, until; 虽然 although, though; 像……一样 as, like 等等。

6) 对收列的汉语词条及英语词条的辨析处理都包含其相关的多种涵义。

六、本同义词典的特色

1) 同义词词条的收列对中国人的问题与需要富有针对性,而且收列常见同义词超过 1,000 组,约 3,000 多个英语词条,堪称老少咸宜,雅俗共赏,既有较深奥抽象的词条辨析,如“人类”,“头脑”,“意识”,“观念”“时代”等等,也有中学师生感兴趣的问题,如:一个 a, one; 也 also, too, as well, either; 确实 indeed, really 等等,还有今天经济生活中常见的词条,如:股票 stock, share; 公司 company, corporation, incorporated, firm 等等的英语辨析。

2) 本词书的全部英汉双语阐释文字力求深入浅出,简明具体,突出

或指明某些差异及用词注意点,使读者在选词造句时有所依循,因此有较好的可操作性。

3) 本词书的辨义内容力求准确、严谨、概括,反复查考了国内外的相关词典,重点条目并请两位英语国家的博士进行了审阅、修改、认可;考虑到国度、地区在某些词意使用上可能存在的差异,因此有些辨析措词注意避免绝对化。

4) 本词书全部英汉双语行文,有助于读者更准确地掌握辨析内容,有助于大中学教师用英语备课、授课,并可望供其他非英语国家的读者使用,开拓国际市场。

5) 例句堪称同义词典的灵魂。本词典的编写目的,不仅仅限于单纯的辨义,而且要为读者通过同义词辨析,在英语写作与翻译等方面,提供示范指导,因此对例句的编写选用给予了特别的注意:

a) 本词书共收列例句约 1.2 万多条,都附有中译文;

b) 例句的选用力求典型,紧跟在相关的辨析文字之后,既是补充说明,也是对辨析内容的佐证;仔细研读例句,将大有助于读者对辨析内容的深入准确的理解;

c) 选用了不少英美国家的经典例句,它们都富有典型性或文辞优美;

d) 在很多词条中,编者不得不发挥多年汉译英工作的特长,自己构思编写了不少有典型意义的例句,内容不拘一格,涉及国内外时事、新闻、科技、史地等各行各业;还把不少常见的中国成语、俗语、古诗文译成英语,作为例句。读者不难发现,本词书的例句的文字及内容力求丰富、活跃、切近生活,中英文字力求自然流畅,大都浅显易懂,而且分别词性及惯用结构来安排例句,可供翻译学习者及一般学生模仿借鉴。

七、结束语

这本词典是一项新的尝试,无先例可循,无现成模式可资参照。从朦胧的设想到分明的轮廓,都是摸索前进,几经增补改写,三易其稿,前后历时十余年,方才勉力成书。大厦初成,涉猎深广,千头万绪,深知遗缺错漏在所难免。衷心期盼海内外学者专家及广大读者,对本词典——

从大的体制到细部内容——不吝批评、建议、指正。

武汉纺院美籍外教 Albert Hass 博士及中南民院的加拿大籍外教 Tony Netting 博士对本词典的英文稿进行了重点的审校、修改、认可,书中并收列了他们改写的例句及辨析文字,为本书增补了一些极为宝贵的语言信息;编者谨此向这两位外国专家表示衷心感谢。爱尔兰籍英语教师 Catherine O'Neill 女士以及武汉纺院电脑中心李铁副主任对本词典的编写成书,都提供了宝贵的支持帮助,就此一并致谢。

在编撰本词典时,我的爱女潘红给我提供了很多帮助,在此祝她在美国学习进步、愉快。

本词典所借用的例句,往往同时出现在两本或三本其他参考书中,不便一一注明出处。这些参考书都列入了书后的参考书目中。

潘宗乾

2003 年元月 11 日

A Recommendation to International Readers

This synonym dictionary is written in English as well as in Chinese, with an English index appended for your reference. It is expected to be accessible to all those international readers who are reasonably good at English reading comprehension. It is earnestly hoped that this reference book will prove equally useful and valuable for all other nonnative-speaking readers.

English is generally accepted as an international language. As a result of the rapid development of computer technology, with English extensively employed as its working language, it is becoming more popular and important in international exchange and communication. There is an ever expanding army of English learners and users in the nonnative-speaking world.

Among the many problems and difficulties involved in the learning and using of English, synonyms may well be characterized as most puzzling for both students and teachers, and for the Chinese and other nonnative-speaking people alike.

There are a large number of synonyms in English: two or more words having the same or nearly the same meaning. They have been brought about by a diversity of factors in the eventful course of a prolonged historical development of the world as well as the British nation and society. Most synonyms are found distinct from each other, often subtly, in such aspects as their style, force, tone, connotation, the specific sense attended to, collocation, usage, rhetorical flavor, etc.. They contribute greatly to the remarkable expressiveness of the

English language, and to its beauty as a language. Cultivating an awareness of synonym discrimination and an ability to properly handle it, admittedly a most challenging job, will prove particularly instrumental to the improvement of your comprehension, translation and writing, and to the upgrading of your English in general. Synonymy may well be considered to be something you simply can't go bypassing in your endeavor to advance your English study and to better your application of the language.

To cope with this problem, there are available a number of synonym dictionaries compiled by English-speaking lexicographers, and by those of other countries as well. These reference books serve their purpose to some extent, but much remains to be desired with them. The fundamental problem noteworthy is the fact that they have been based traditionally on the English words for its synonymy—listing or grouping of words to be discriminated (the same below), with a given sense held under consideration and from the specific point of view characteristic of the native speakers. As such, it is generally found that they fail to fully address the specific needs, problems and difficulties shared by the Chinese and other nonnative-speaking readers. It is to counter this situation that the present dictionary has been conceived and compiled.

Now let's take a deeper look into the whys and hows of this dictionary.

Owing to the cause mentioned above, the currently available synonym dictionaries, that is, the English word-based ones, show their drawbacks at least in the following three aspects, as viewed by us non-native-speaking people:

1) Quite a few synonyms as listed in those dictionaries are not synonyms in our own vocabulary. The following synonym groups are

taken from U.S. Webster's New World Dictionary of the American Language:

discuss and argue, debate / liberal, progressive, advanced, radical, left/ artificial, synthetic and counterfeit, and so on. Are they synonyms in your own language?

2) Many synonyms as viewed in our own vocabulary, equally puzzling, can hardly be found as synonyms in those English word-based dictionaries. The following are a few listed for illustration:

stage, phase/only, alone / concerted, coordinated / eventually, finally, in the end, at last / besides, in addition to, except, except for, apart from, on top of, but, save, and so on.

Aren't they synonyms in your own language? You will surely be disappointed if you turn to the English word-based dictionaries for their full discrimination.

3) Owing to the cause mentioned above, the language information available in those dictionaries is found relatively scarce and their function as reference books is far from being satisfactory.

As contrasted with those traditionally compiled ones, the present dictionary is one of a brand-new type, never seen before in the field. It is the first English synonym dictionary that is based on non-English words—the Chinese words—in its synonymy, the first one of its kind that approaches the subject of synonymy in much a broader way, taking polysemy of both the pertinent Chinese and English words into cross-consideration.

As such, the present dictionary may well prove superior to the English word-based ones in the following aspects:

1) Synonym entries listed are more comprehensive. They cover most of the English word-based synonyms, but add to them many more synonyms as viewed in Chinese, which are most likely to be